



Li-Li Hsu (Autor)

## Das große Yankou-Ritual für die Hungrigen Geister

Orbis Musicarum 155

Li - Li Hsu

### Das große Yankou-Ritual für die Hungrigen Geister



Cuvillier Verlag Göttingen  
Internationaler wissenschaftlicher Fachverlag

<https://cuvillier.de/de/shop/publications/523>

Copyright:

Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen,  
Germany

Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: [info@cuvillier.de](mailto:info@cuvillier.de), Website: <https://cuvillier.de>

## Inhalt

	Seite
Vorwort und Danksagung	10
Landkarte von Taiwan	12
Einleitung	13
1. Aufbau der Arbeit	13
2. Einführung in das Thema	15
3. Motivation	16
4. Quellen und Stand der Forschung	19
4.1 Quellen	19
4.2 Stand der Forschung	21
5. Methodik	23
5.1 Aufnahme	23
5.2 Anmerkungen zur Transkription der Musik und zur Text-Übersetzung	23
5.2.1 Vorbemerkungen zur Transkription	23
5.2.2 Zum Text und zur Übersetzung	25
<b>Teil I: Die religionsgeschichtliche und ritualkundliche Dimension</b>	<b>26</b>
1. Ursprungslegende und Geschichte des buddhistischen Speiseopfers für die „Hungrigen Geister“	26
1.1 Ānandas Begegnung mit dem „Hungrigen Geist“	26
1.2 Die Entstehung und Entwicklung des Rituals für die „Hungrigen Geister“ in China	26
1.2.1 Das Mantrayāna zur Zeit der Drei Reiche (220-280)	27
1.2.2 Die Gründung der Esoterischen Schule des Buddhismus zur Zeit der Tangdynastie (618-907)	27

1.2.3 Die Einführung des <i>Yankou</i> -Rituals in Taiwan	29
2. Die Hungrigen Geister (Pretas)	30
3. Das Ritual für die Hungrigen Geister im Bodhi-Tempel in Taiwan	32
3.1 Die Anlässe für das Ritual und dessen zeitliche Festlegung	32
3.2 Der Aufbau des Ritualortes	33
3.3 Die beteiligten Personen	33
3.3.1 Der Ritualmeister	33
3.3.2 Mitzelebrierende Mönche und Nonnen	34
3.3.3 Die Laien	35
3.4 Speisen, Objekte und Instrumente	35
3.4.1 Objekte und Instrumente für den Hauptaltar	35
3.4.2 Speisen und Objekte für den Altar des „Großen Wesens Verkohltes Gesicht“	36
3.4.3 Speisen, Objekte und Instrumente auf dem Tisch der <i>Yankou</i> -Ritual-Bühne	37
3.4.3.1 Objekte und Instrumente für den <i>Yankou</i> -Ritualmeister	37
3.4.3.2 Opfergaben des <i>Yankou</i> -Ritualmeisters	37
3.4.4 Speisen, Getränke, Gegenstände für das allgemeine Speiseopfer	38
3.5 Ritualgewänder	38
3.6 Zweck und Wirkung des Speiseopfers für die „Hungrigen Geister“	39
4. Der Ablauf des <i>Yankou</i> -Rituals und sein Inhalt	39
4.1 Überblick über den Ablauf des Rituals	39
4.2 Einleitendes Trommelsignal und Anrufung ( <i>naotai</i> 鬧台)	40
4.3 Teil Eins des <i>Yankou</i> -Rituals: „Verehrung und Opferdarbringung“ ( <i>shangpian jinggongfen</i> 上篇敬供分)	41
4.3.1 Besteigen des Sitzes ( <i>shengzuo</i> 昇座)	41
4.3.2 Versenkung ( <i>ruding</i> 入定)	41
4.3.3 Purifizierung des Ritualplatzes ( <i>shajing</i> 灑淨)	42
4.3.4 Verehrung der Drei Juwelen ( <i>guiyi</i> 歸依)	42
4.3.5 Visualisierung des Bodhimaṇḍala ( <i>daochangguan</i> 道場觀)	42
4.3.6 Darbringung des Maṇḍala ( <i>xian mantuluo</i> 獻曼荼羅)	42

4.3.7 Allumfassende Darbringung ( <i>pugongyang</i> 普供養)	43
4.4 Teil Zwei des <i>Yankou</i> -Rituals: „Speisung“ ( <i>xiapian beishi</i> 下篇悲施)	43
4.4.1 Versenkung ( <i>ruding</i> 入定)	43
4.4.2 Anrufung und Einladung ( <i>zhaoqing</i> 召請)	43
4.4.3 Sichtbares Speiseopfer ( <i>xianshishi</i> 顯施食)	43
4.4.4 Hindernisbeseitigung ( <i>miezhang</i> 滅障)	44
4.4.5 Visualisierte Darbringung der Speisen ( <i>mishi</i> 密施)	44
4.4.6 Verdienst-Übertragung bzw. Pariṇāmanā ( <i>huixiang</i> 回向)	44
5. Das Feueropfer ( <i>humo</i> 護摩)	45
6. Tabellarischer Überblick über das gesamte Ritual	46
<b>Teil II: Die musikalische und textliche Dimension: Analyse der Musik und der Text-Musik-Relation</b>	56
1. Vorbemerkungen zur Analyse	56
2. Die Skalen	59
2.1 Pentatonische Skalen	59
2.2 Hexatonische Skalen	60
3. Die Text-Gattungen	61
3.1 Hymne ( <i>zan</i> 贊) und Lobpreis ( <i>zan</i> 讚)	61
3.2 Vers-Gesang ( <i>ji</i> 偈)	62
3.3 Mantra ( <i>zhou</i> 咒) oder mit Musik begleitetes Mantra ( <i>Yinyuezhou</i> 音樂咒)	62
4. Die Vortragsarten	63
4.1 Solo	63
4.2 Chor	63
5. Exemplarische Einzelanalysen von Gesängen des <i>Yankou</i> -Rituals	64
5.1 <i>Jieding zhenxiang</i> 戒定真香	64

5.1.1 Zur religiösen Bedeutung	64
5.1.2 Zum Text und zur musikalischen Analyse	65
5.1.3 Zur Melodie- und Textstruktur	66
5.1.4 Intervallquadrat	68
5.1.5 Ambitus und Tonleiter	69
5.1.6 Perkussionsinstrumente und -parts	69
5.1.7 Textstruktur und Übersetzung des <i>Jieding zhenxiang</i>	69
5.1.8 Liste der melodischen Bausteine	71
5.1.9 Zuordnung der einzelnen Melodiebausteine zur Gliederung des Textes	72
5.1.10 Bemerkungen zur Analyse	73
5.2 <i>Jixiang huiqi</i> 吉祥會啟	76
5.2.1 Zur religiösen Bedeutung	76
5.2.2 Zur Melodie- und Textstruktur	76
5.2.3 Intervallquadrat	77
5.2.4 Ambitus und Tonleiter	77
5.2.5 Perkussionsinstrumente und -parts	78
5.2.6 Textstruktur und Übersetzung des <i>Jixiang huiqi</i>	78
5.2.7 Liste der melodischen Bausteine	79
5.2.8 Zuordnung der einzelnen Melodiebausteine zur Gliederung des Textes	81
5.2.9 Bemerkungen zur Analyse	81
5.3 <i>Qishou guiyi</i> 稽首皈依	87
5.3.1 Zur religiösen Bedeutung	87
5.3.2 Zur Melodie- und Textstruktur	88
5.3.3 Intervallquadrat	89
5.3.4 Ambitus und Tonleiter	89
5.3.5 Perkussionsinstrumente und -parts	90
5.3.6 Textstruktur und Übersetzung des <i>Qishou guiyi</i>	90
5.3.7 Liste der melodischen Bausteine	92
5.3.8 Zuordnung der einzelnen Melodiebausteine zur Gliederung des Textes	93
5.3.9 Bemerkungen zur Analyse	93
5.4 <i>Wufang jiejie</i> 五方結界	97
5.4.1 Zur religiösen Bedeutung	97
5.4.2 Tabelle zu den Bedeutungen der fünf Buddhas	99
5.4.3 Zur Melodie- und Textstruktur	100
5.4.4 Perkussionsinstrumente und -parts	101
5.4.5 Intervallquadrat	102
5.4.6 Ambitus und Tonleiter	103
5.4.7 Übersetzung des <i>Wufang jiejie</i>	103

5.4.8 Liste der melodischen Bausteine	110
5.4.9 Zuordnung der einzelnen Melodiebausteine zur Gliederung des Textes	112
5.4.10 Bemerkungen zur Analyse	113
5.5 <i>Zhenling ji</i> 振鈴偈	117
5.5.1 Zur religiösen Bedeutung von Diamantzepter und Handglocke	117
5.5.2 Über die Bedeutung und Wirkung des <i>shi'er yinyuan</i> -Mantra und der zwölf Glieder des abhängigen Entstehens	117
5.5.3 Zur Melodie- und Textstruktur	119
5.5.4 Intervallquadrat	120
5.5.5 Ambitus und Tonleiter	121
5.5.6 Perkussionsinstrumente und -parts	121
5.5.7 Übersetzung des <i>Zhenling ji</i>	121
5.5.8 Liste der melodischen Bausteine	124
5.5.9 Zuordnung der einzelnen Melodiebausteine zur Gliederung des Textes	125
5.5.10 Bemerkungen zur Analyse	126
5.6 <i>Fangbian zixing</i> 方便自姓	131
5.6.1 Zur religiösen Bedeutung	131
5.6.2 Zur Melodie- und Textstruktur	133
5.6.3 Intervallquadrat	134
5.6.4 Ambitus und Tonleiter	135
5.6.5 Perkussionsinstrumente und -parts	135
5.6.6 Übersetzung des <i>Fangbian zixing</i>	135
5.6.7 Liste der melodischen Bausteine	138
5.6.8 Zuordnung der einzelnen Melodiebausteine zur Gliederung des Textes	140
5.6.9 Bemerkungen zur Analyse	141
5.7 <i>Sanbao zan</i> 三寶讚	146
5.7.1 Zur religiösen Bedeutung	146
5.7.2 Zur Melodie- und Textstruktur	148
5.7.3 Intervallquadrat	149
5.7.4 Ambitus und Tonleiter	150
5.7.5 Perkussionsinstrumente und -parts	150
5.7.6 Übersetzung des <i>Sanbao zan</i>	150
5.7.7 Liste der melodischen Bausteine	156
5.7.8 Zuordnung der einzelnen Melodiebausteine zur Gliederung des Textes	157
5.7.9 Bemerkungen zur Analyse	158
5.8 <i>Qing yinggong ji</i> 請應供偈	162
5.8.1 Zur religiösen Bedeutung	162
5.8.2 Zur Melodie- und Textstruktur	165

5.8.3 Intervallquadrat	167
5.8.4 Ambitus und Tonleiter	167
5.8.5 Perkussionsinstrumente und -parts	168
5.8.6 Übersetzung des <i>Qing yinggong ji</i>	168
5.8.7 Liste der melodischen Bausteine	170
5.8.8 Zuordnung der einzelnen Melodiebausteine zur Gliederung des Textes	171
5.8.9 Bemerkungen zur Analyse	172
5.9 <i>Fengshi zhou yuan ji</i> 奉食咒願偈	176
5.9.1 Zur religiösen Bedeutung	176
5.9.2 Zur Melodie- und Textstruktur	178
5.9.3 Intervallquadrat	179
5.9.4 Ambitus und Tonleiter	179
5.9.5 Perkussionsinstrumente und -parts	179
5.9.6 Übersetzung des <i>Fengshi zhouyuan ji</i>	179
5.9.7 Liste der melodischen Bausteine	186
5.9.8 Bemerkungen zur Analyse	186
5.10 <i>Zhaoqing ji-zhaoqing zan</i> 召請偈-召請讚	188
5.10.1 Zur religiösen Bedeutung	188
5.10.2 Zur Melodie- und Textstruktur	192
5.10.3 Intervallquadrat	193
5.10.4 Ambitus und Tonleiter	194
5.10.5 Perkussionsinstrumente und -parts	194
5.10.6 Übersetzung des <i>Zhaoqing ji-Zhaoqing zan</i>	194
5.10.7 Liste der melodischen Bausteine	198
5.10.8 Zuordnung der einzelnen Melodiebausteine zur Gliederung des Textes	200
5.10.9 Bemerkungen zur Analyse	201
5.11 <i>Yixin zhaoqing</i> 一心召請 ( <i>Jinwu si jian</i> 金烏似箭 u.a.)	205
5.11.1 Zur religiösen Bedeutung	205
5.11.2 Text-Analyse	206
5.11.3 Zur Melodie- und Textstruktur	207
5.11.4 Intervallquadrat A: A. <i>Yixin zhaoqing</i> 一心召請 ( <i>Jinwu si jian</i> 金烏似箭)	210
5.11.4.1 Ambitus und Tonleiter A	210
5.11.5 Intervallquadrat B: B. <i>Yixin zhaoqing</i> 一心召請 ( <i>Yuanguan shan you se</i> 遠觀山有色)	211
5.11.5.1 Ambitus und Tonleiter B	211
5.11.6 Intervallquadrat C: C. <i>Yixin zhaoqing</i> 一心召請 ( <i>Fusheng ru meng</i> 浮生如夢)	212

5.11.6.1 Ambitus und Tonleiter C	212
5.11.7 Perkussionsinstrumente und -parts	213
5.11.8 Übersetzung des <i>Yixin zhaoqing</i> ( <i>Jinwu si jian</i> u.a.)	213
5.11.9 Bemerkungen zur Analyse	220
5.12 <i>Yixin zhaoqing</i> 一心召請 ( <i>Leichao dizhu</i> 累朝帝主)	225
5.12.1 Zur religiösen Bedeutung	225
5.12.2 Intervallquadrat	227
5.12.3 Ambitus und Tonleiter	227
5.12.4 Übersetzung des <i>Yixin zhaoqing</i> ( <i>Leichao dizhu</i> )	228
5.12.5 Liste der Phrasen	250
5.12.6 Zur Melodie- und Textstruktur	251
5.12.6.1 Darstellung I	251
5.12.6.2 Darstellung II	252
5.12.7 Bemerkungen zur Analyse	252
5.13 <i>Guiyi-shoushi-mituo zan</i> 皈依-受食-彌陀讚	256
5.13.1 Zur religiösen Bedeutung	256
5.13.2 Zur Melodie- und Textstruktur	258
5.13.3 Intervallquadrat	260
5.13.4 Ambitus und Tonleiter	260
5.13.5 Perkussionsinstrumente und -parts	260
5.13.6 Übersetzung des <i>Guiyi-shoushi-mituo zan</i>	261
5.13.7 Liste der melodischen Bausteine	274
5.13.8 Zuordnung der einzelnen Melodiebausteine zur Gliederung des Textes	275
5.13.9 Bemerkungen zur Analyse	276
5.14 <i>Qirulai zan</i> 七如來讚	279
5.14.1 Zur religiösen Bedeutung	279
5.14.2 Zur Melodie- und Textstruktur	282
5.14.3 Intervallquadrat	284
5.14.4 Ambitus und Tonleiter	284
5.14.5 Perkussionsinstrumente und -parts	285
5.14.6 Übersetzung des <i>Qirulai zan</i>	285
5.14.7 Liste der melodischen Bausteine	291
5.14.8 Zuordnung der einzelnen Melodiebausteine zur Gliederung des Textes	293
5.14.9 Bemerkungen zur Analyse	293
5.15 <i>Liuqu ji-fayuan ji-jixiang zan</i> 六趣偈-發願偈-吉祥讚	296
5.15.1 Zur religiösen Bedeutung	296
5.15.2 Zur Melodie- und Textstruktur	299
5.15.3 Intervallquadrat	300



5.15.4 Ambitus und Tonleiter	300
5.15.5 Perkussionsinstrumente und -parts	300
5.15.6 Übersetzung des <i>Liuqu ji-fayuan ji-jixiang zan</i>	300
5.15.7 Liste der melodischen Bausteine	308
5.15.8 Zuordnung der einzelnen Melodiebausteine zur Gliederung des Textes	308
5.15.9 Bemerkungen zur Analyse	309
6. Zusammenfassung der Ergebnisse der Analyse	313
6.1 Tabellarischer Überblick über die gesamte Analyse	313
6.2 Bemerkungen zur gesamten Analyse	316
Schlusswort	325
Literaturverzeichnis	329
<b>Teil III: Anhang</b>	341
1. Glossar zu buddhistischen Fachbegriffen	341
2. <i>Shilei guhun</i> 十類孤魂	352
3. Tabellarische Übersicht über die Mudrās in <i>Yankou</i> -Ritual	353
4. Tabellarische Übersicht über die Mantras in <i>Yankou</i> -Ritual	356
5. Keimsilben in <i>Yankou</i> -Ritual	359
6. Abbildungen	360
7. Transkriptionen	373
Nr. 1 <i>Jieding zhenxiang</i> 戒定真香	373
Nr. 2 <i>Jixiang huiqi</i> 吉祥會啟	375
Nr. 3 <i>Qishou guiyi</i> 稽首皈依	377
Nr. 4 <i>Wufang jiejie</i> 五方結界	379
Nr. 5 <i>Zhenling ji</i> 振鈴偈	384
Nr. 6 <i>Fangbian zixing</i> 方便自姓	387
Nr. 7 <i>Sanbao zan</i> 三寶讚	391
Nr. 8 <i>Qing yinggong ji</i> 請應供偈	396
Nr. 9 <i>Fengshi zhou yuan ji</i> 奉食咒願偈	400
Nr. 10 <i>Zhaoqing ji-zhaoqing zan</i> 召請偈-召請讚	404
Nr. 11 <i>Yixin zhaoqing</i> 一心召請 ( <i>Jinwu si jian</i> 金烏似箭 u.a.)	407

Nr. 12 <i>Yixin zhaoqing</i> 一心召請 ( <i>Leichao dizhu</i> 累朝帝主)	410
Nr. 13 <i>Guiyi-shoushi-mituo zan</i> 皈依-受食-彌陀讚	414
Nr. 14 <i>Qirulai zan</i> 七如來讚	420
Nr. 15 <i>Liuqu ji-fayuan ji-jixiang zan</i> 六趣偈-發願偈-吉祥讚	426
Nr. 16 <i>Yinyue zhou</i> 音樂咒	430
8. Musikbeispiele auf den beiliegenden Audio-CDs	431